

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> • Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.) • Efficacité et pertinence de la recherche documentaire • Efficacité et précision de la recherche terminologique • Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales et européennes en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'une des langues étudiées ; 2 Effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; 3 Identifier en français et une des langues étudiées la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; 4 Identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en français et l'une des langues étudiées ; 5 Analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en œuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.1, 1.4 • 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7 <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales et européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales/européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue formative</p> <p>Évaluation certificative:</p> <p>Session de juin: examen écrit + entretien oral</p> <p>Session d'août/septembre: examen écrit + entretien oral</p> <p>Les modalités pratiques et précises relatives aux examens écrits et oraux seront spécifiées durant le quadrimestre sur la plateforme Moodle.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p> <p><i>Les travaux à présenter ou à remettre dans le cadre du cours sont des <u>travaux personnels</u> qui refléteront les compétences de l'étudiant-e. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate. Toute (tentative de) tricherie, comme l'utilisation de logiciels ou programmes de traduction automatique, la rédaction du travail par des tiers, le plagiat, etc., sera sanctionnée selon le règlement général des études et des examens</i></p>

Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices Participation active des étudiants
Contenu	L'atelier de traduction spécialisée en affaires internationales est une initiation à la traduction allemand > français de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.). Ce cours vise à enseigner aux étudiants une méthodologie de traduction articulée autour des phases suivantes : 1) pré-traduction (recherche documentaire et terminologique) ; 2) traduction ; 3) post-traduction. Cette méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exercices répétés de traduction avec et sans outils de TAO, qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle. Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.
Ressources en ligne	http://www.ifri.org/ http://www.egmontinstitute.be/ http://www.sciencespo.fr/ceri/ http://www.frstrategie.org/ http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458 http://unterm.un.org/ http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomeE?OpenPage http://iate.europa.eu/ http://www.bpb.de http://www.dw.de
Bibliographie	La revue « Diplomatie » Le Monde diplomatique Courrier international La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires
Autres infos	- Lecture de la presse internationale tant francophone que germanophone - Supports de cours et informations utiles via la plateforme Moodle
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		